

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poszczęści ci JAHWE, twój Bóg, nadzwyczajnie, w każdym dziele twojej ręki, w owocu twojego łona i w owocu twojego bydła, i w owocu twojej ziemi, ku dobremu, gdyż JAHWE znów będzie cieszył się nad tobą ku dobremu, jak cieszył się nad twoimi ojcami –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I poszczęści ci JAHWE, twój Bóg, nadzwyczajnie, w każdym dziele twoich rąk, w owocu twojego łona, w przychówku twojego bydła i w plonach twoich pól, ku dobremu, gdyż JAHWE znów będzie cieszył się, darząc cię dobrem, jak cieszył się, gdy wyświadczał je twoim ojcom —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE, twój Bóg, poszczęści tobie w każdej sprawie twych rąk, w owocu twego łona, w owocu twego bydła i w owocu twej ziemi, ku dobremu. JAHWE bowiem znowu będzie się cieszył tobą, czyniąc ci dobro, jak się cieszył twoimi ojcami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poszczęścić Pan, Bóg twój, w każdej sprawie rąk twoich, w owocu żywota twego, i w owocu bydła twego, i w owocu ziemi twej, ku dobremu; albowiem obróci się Pan, aby się cieszył z ciebie, czyniąc ci dobrze, jako się cieszył z ojców twoich,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i uczyni JAHWE Bóg twój, że będziesz obfitował we wszystkich sprawach rąk twoich, w płodzie żywota twego i w owocu bydła twego, i w urodzaju ziemi twojej, i w żyzności wszech rzeczy. Abowiem nawróci się JAHWE, aby się weselił nad tobą we wszystkich dobrach, jako się weselił nad ojcy twemi:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan, Bóg twój, poszczęści tobie w każdym poczynaniu twej ręki, w owocach twego łona, w przychówku bydła i płodach ziemi. Bo Pan na nowo będzie się cieszył ze świadczenia ci dobrodziejstw, jak cieszył się, wyświadczając je twoim przodkom,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obficie obdarzy cię Pan, Bóg twój, dobrem w każdym dziele twoich rąk, w twoim potomstwie, w rozplodzie twojego bydła, w plonie twojej ziemi, gdyż Pan znów radować się będzie twoją pomyślnością, jak radował się twoimi ojcami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, twój Bóg, obdarzy cię pomyślnością w każdym dziele twoich rąk, w twoim potomstwie, w przychówku twego bydła i w plonach twojej ziemi, ponieważ JAHWE będzie się znowu cieszył twoim dobrem, jak cieszył się z twoich przodków,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE, twój Bóg, sprawi, że twoja praca przyniesie obfite owoce, płodna będzie twoja żona, liczne będzie twoje bydło i urodzajna twoja ziemia. JAHWE znów będzie się radował, czyniąc dla ciebie dobro, jak się cieszył, gdy je czynił dla twoich przodków,

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twój Bóg, Jahwe, obdarzy cię obfitością we wszelkiej pracy twych rąk, w owocach twojego łona, w przychówku bydła i płodach ziemi, na szczęście! Albowiem Jahwe na nowo będzie się cieszył tobą, na [twoje] szczęście, jak się cieszył twymi ojcami,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg, twój Bóg, obdarzy cię obfitością we wszystkich dziełach, które czynisz, w owocach twojego łona, w potomstwie twojego bydła i w owocach twojej ziemi, bo Bóg znowu będzie się cieszył tobą, czyniąc dobro dla ciebie, tak jak cieszył się [czyniąc dobro dla] twoich ojców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Господь Бог твій подбає за тебе в кожному ділі твоїх рук, в нащадках твого лона і в нащадках твого скота і в плодах твоєї землі, бо Господь Бог твій повернеться, щоб розвеселитися тобою на добро, так як розвеселився твоїми батьками,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY, dla twojego dobra, nadmierzy ci w każdej sprawie twych rąk, w owocu twojego życia, w płodzie twojego bydła i w plonie twojej roli; gdyż nad tobą znów będzie WIEKUISTY, aby ci dobrze świadczyć, jak radował się z twoich ojców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE, twój Bóg, sprawi, że będziesz miał więcej niż trzeba we wszelkiej pracy swych rąk, w owocu twego łona i owocu zwierząt domowych, i owocu twej ziemi, zaznając dobrobytu, gdyż JAHWE znowu będzie się wielce radował nad tobą ku dobremu, tak jak wielce się radował nad twoimi praojcami;